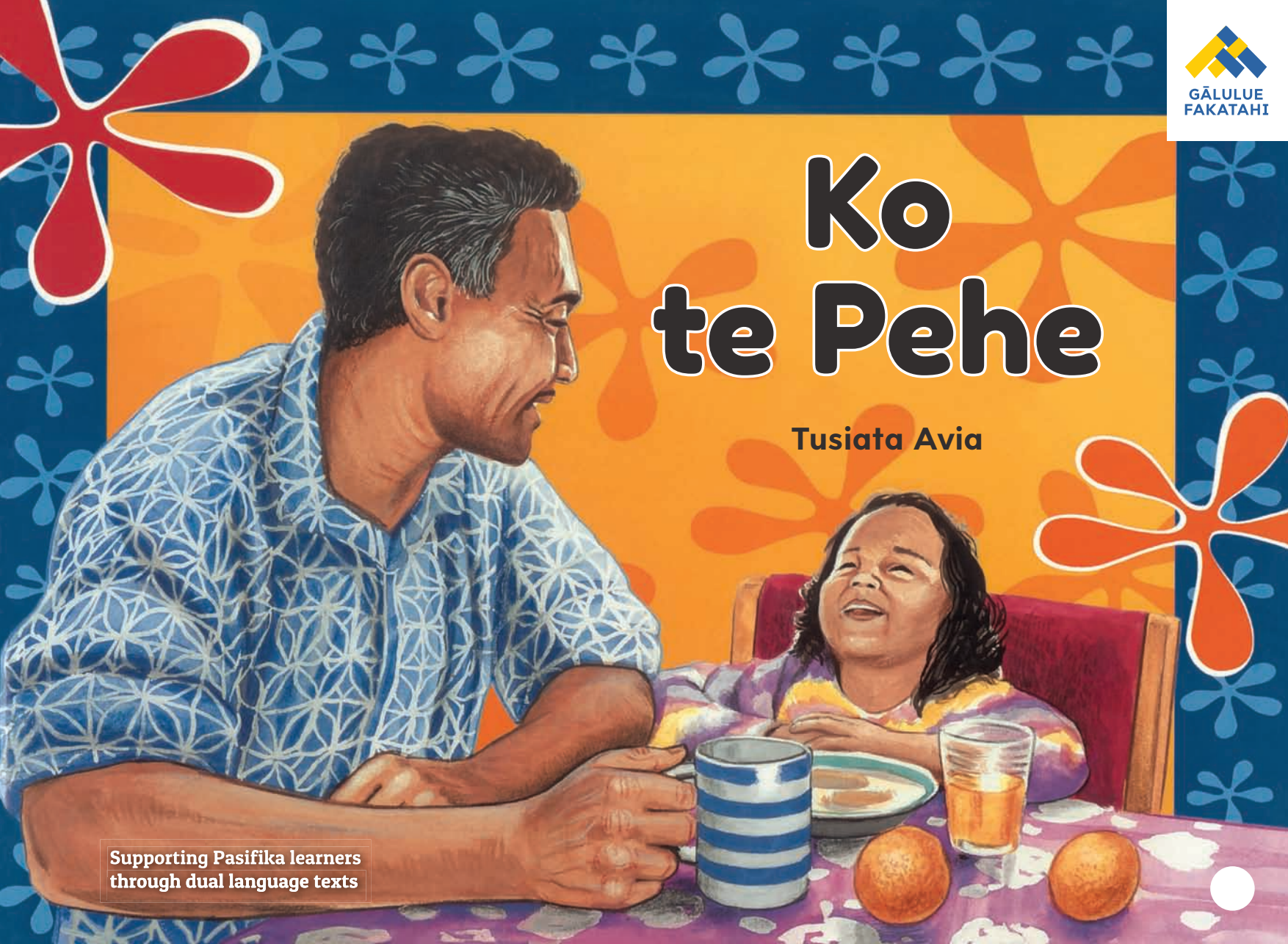


Ko te Pehe

Tusiata Avia



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2017 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Participation ma nae takua ko te *The Song*

Ko nā aiā mo nā tuhituhiga i te Igilihi e ō © Tusiata Avia 2002
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau e ō te © Mālō 2017
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō te © Mālō 2002

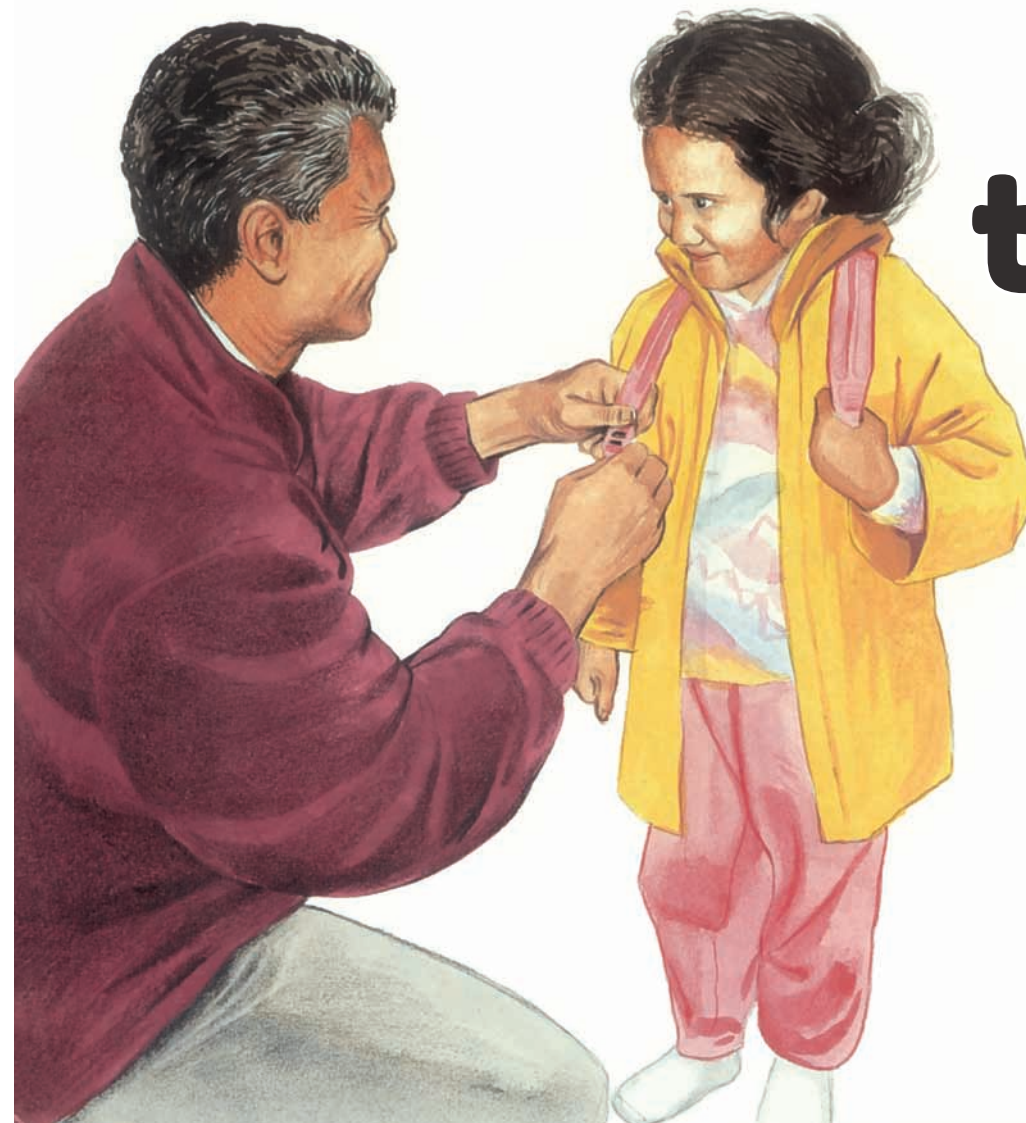
Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 018 3 (lolomi)
ISBN 978 1 77669 019 0 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te www.thechair.minedu.govt.nz
pē ko te imeli: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē togotia ko te 0800 660 662, uālehi e hē togotia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 69018.



Ko te Pehe

na tūhia e
Tusiata Avia

na tūhia nā ata e
Martin Simpson

na fakaliliu e
Hatesa Kirifi

Matāgāluega o Akoakoga

Nae ua.
Lea atu ia Papa ki ā Tina,
“Kave o tā fakamalu.”



TAPIHI, TAPIHI, TAPIHI!
Na pāhi ia Papa ma Tina
i te falekoloa.

TAPIHI, TAPIHI, TAPIHI!
Na fakatalitali i nā molī o te auala.



TAPIHI, TAPIHI, TAPIHI!
Na hāvavali ki luga o te matikega ki te ākoga.
Lea atu ia Papa, “Manuia te aho, Tina.”
Kae lea ia Tina, “Tōfā, Papa.”



E heki leva,
kae kāmata uhu pehe nā tamaiti:
“Mālō nī ...”

Lea atu ia Papa ki ā Tina,
“E kō iloa te pehe tēia.”
Kae lea ia Tina, “Papa, hau lā,”
ma hāvavali fakatahi ki loto.
Ko Hione nae pehe.
Ko Lisa nae pehe.
Nae pehe ma te faiākoga.
Ko Ali foki nae pehe.
Lea atu ia Papa,
“Nae mahani uhu e kimātou te pehe tēnei
i te ākoga ka koi tamaiti au,”
ma kāmata foki oi uhu pehe.

I te tūkuaga o te ākoga,
na uhu e Papa ma Tina te pehe
ke pā lava ki te fale.
Na uhu e kilāua te pehe
ma hāvavali i te auala.



Na uhu e kilāua te pehe kae fakatalitali
i nā molī o te auala.



Na uhu hāvavali e kilāua te pehe
ma pāhi i te falekoloa.

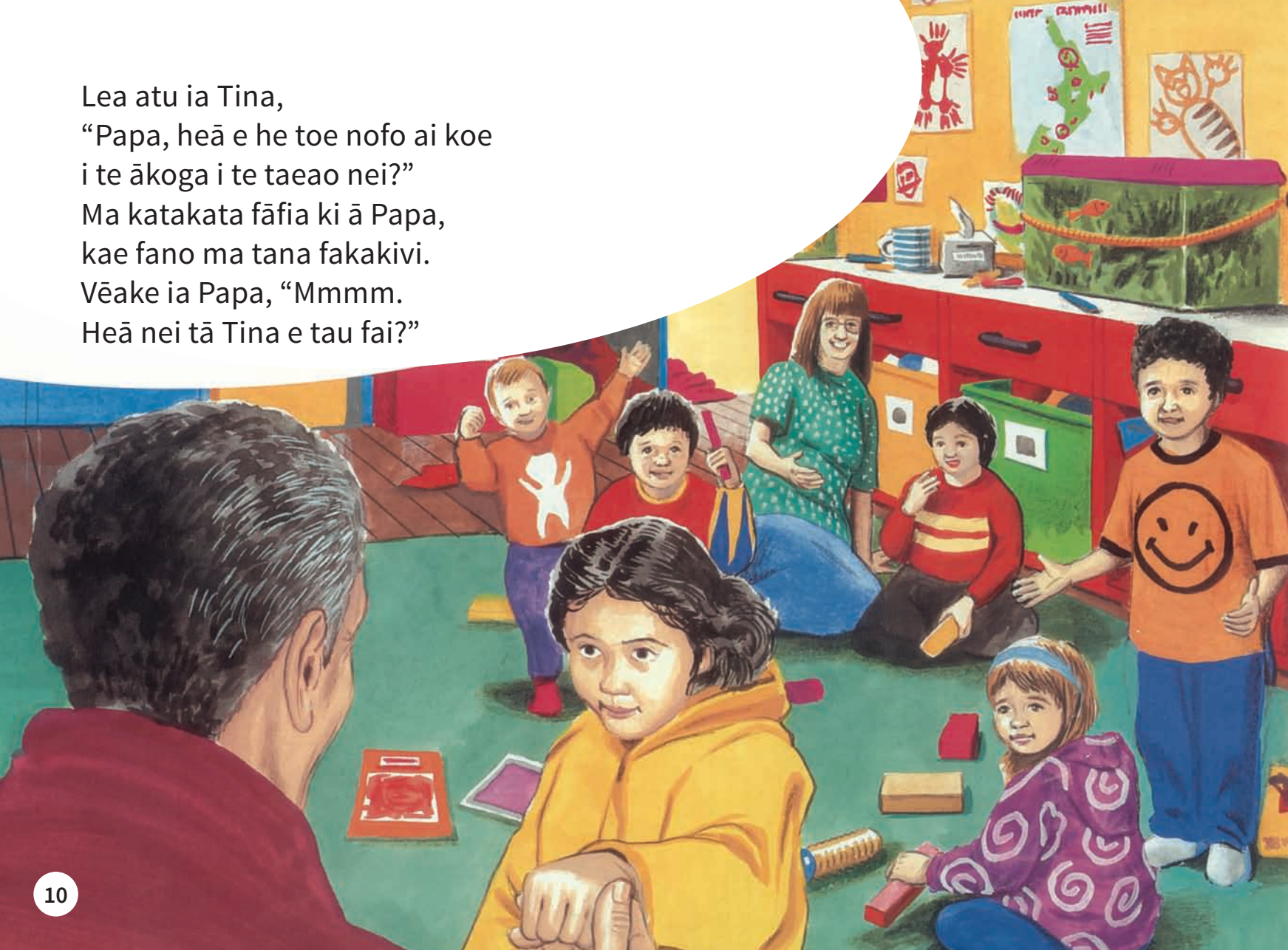


I te afaifi tenā,
e vē ona mahani ai ka ko heki kakai,
na uhu e te kāiga o Tina he pehe tāua
e fakafetai ai ka ko heki kakai.



Na toe ua foki i te tāeao alafaki.
Na hāvali ia Papa ma Tina
TAPIHI, TAPIHI,
TAPIHI pāhi i te falekoloa.
Na tō te ua TAPIHI, TAPIHI,
TAPIHI ki nā vaivai,
kae fakatalitali ai i nā molī o te auala.
Hāvali ma TAPIHI, TAPIHI,
TAPIHI ki luga o te matikega.

Lea atu ia Tina,
“Papa, heā e he toe nofo ai koe
i te ākoga i te taeao nei?”
Ma katakata fāfia ki ā Papa,
kae fano ma tana fakakivi.
Vēake ia Papa, “Mmmm.
Heā nei tā Tina e tau fai?”



Na fehoahoani ia Papa ki a Hione ke fai he pā.
Na fakalogologo ki te tala a Lisa.
Na talanoa ki te faiākoga o Tina.
Na fehoahoani foki ki ā Ali
ke tautau ke fakamamago tana ata.



Kae lea loa ma te faiākoga ki tamaiti uma,
“Ko Tina na fehili mai pe fofou kitātou
ke ako mai he pehe tāua
ka ko heki kakai kitātou.”
Kua katakata fāfia ia Tina ki ā Papa.
Kae lea ia Tina ki ā Papa,
“Ako lā e koe te pehe fakafetai
e uhu e kitātou i te fale?”





Nofo ai ia Papa ki lalo ma kāmata pehe.
Na kau kiei ia Tina.
Na uhu fakafia e kilāua te pehe.
Na kakau foki kiei iētahi tamaiti.
E heki leva kae kakau uma lele.



Nei lā, ko aho uma
ka ko heki malōlō mo te meakai,
ko tamaiti e uhu te pehe –
ma e iei nā taimi,
e nofo ai ia Papa oi fehoahoani.

The Song

Tusiata Avia



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *The Song* in the Participation series

English text copyright © Tusiata Avia 2002
Gagana Tokelau text copyright © Crown 2017
Illustrations copyright © Crown 2002

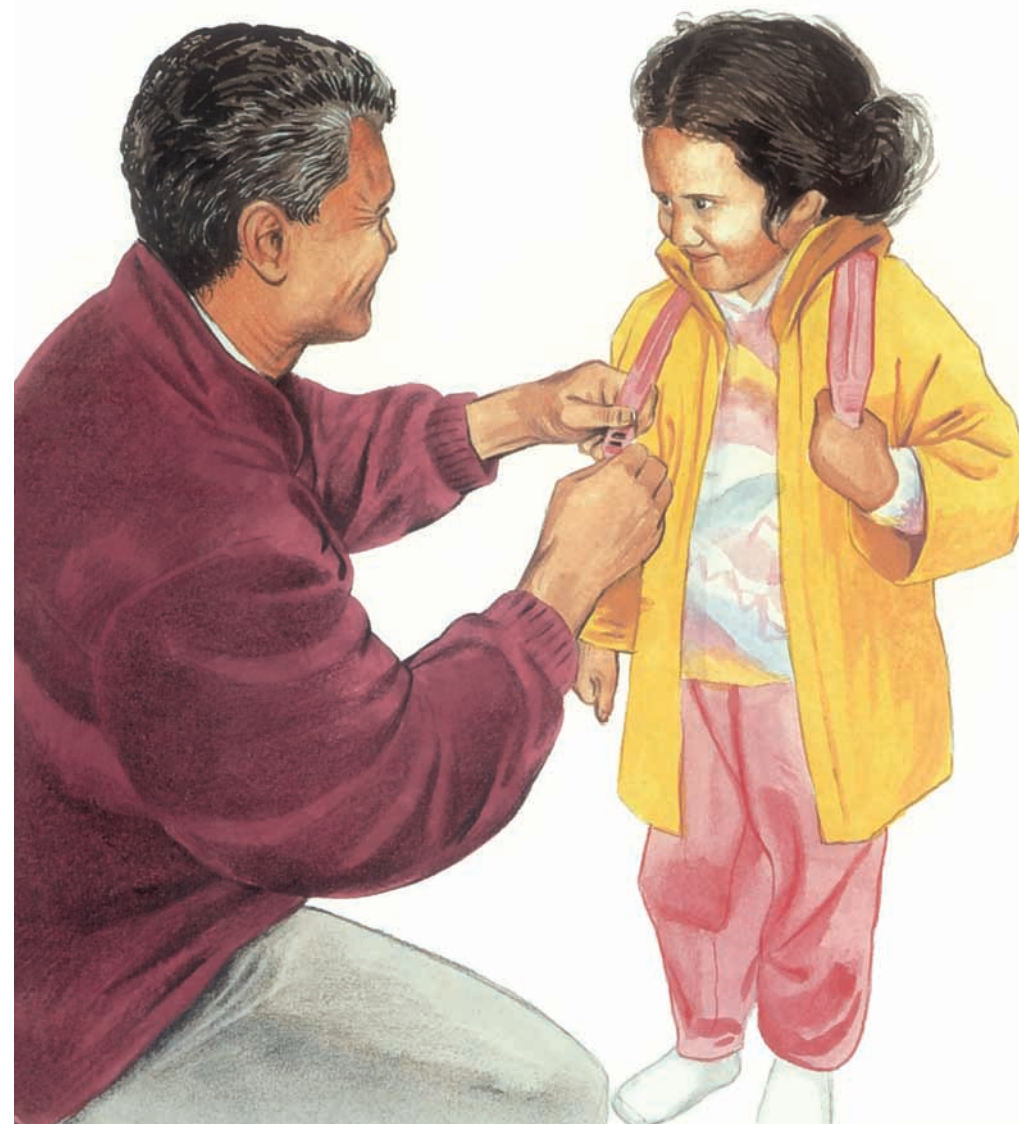
All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 018 3 (print)
ISBN 978 1 77669 019 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69018.



The Song

by
Tusiata Avia

illustrations by
Martin Simpson

Ministry of Education

It was raining.
“Let’s take our umbrella,”
said Grandpa to Tina.



SPLISH, SPLISH, SPLISH!
Grandpa and Tina walked
past the dairy.

SPLISH, SPLISH, SPLISH!
They waited at the traffic lights.



SPLISH, SPLISH, SPLISH!
They walked up the hill to school.

“Have a good day, Tina,” said Grandpa.
“Bye, Grandpa,” said Tina.



Just then, the children started singing:
“*Mālō nī ...*”

“I know that song,”
Grandpa said to Tina.

“Come on in, Grandpa,” said Tina,
and they walked inside together.
Hione was singing.

Lisa was singing.

The teacher was singing.

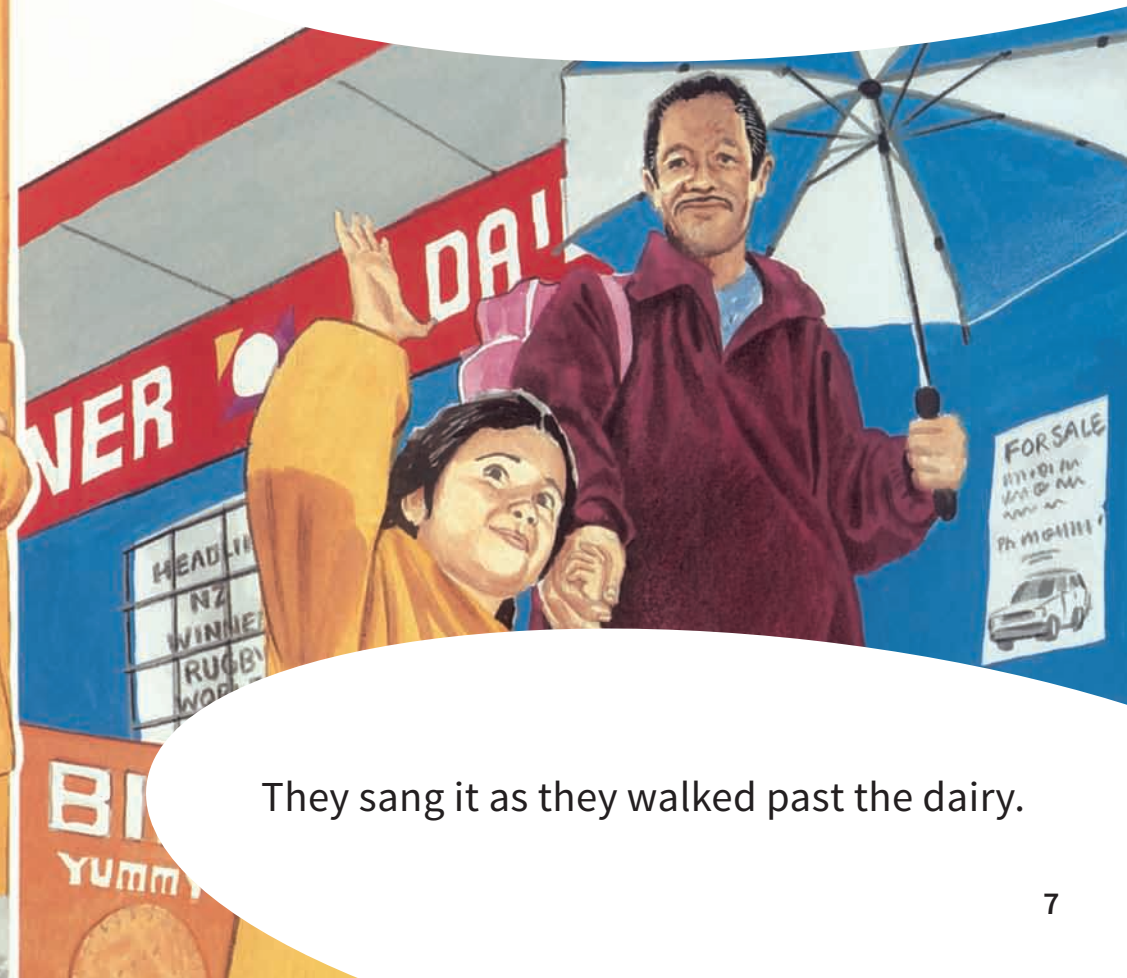
Ali was singing.

“We used to sing this song at school
when I was young,” said Grandpa,
and he started singing too.

After school, Grandpa and Tina sang the song all the way home. They sang it as they walked along the road.



They sang it as they waited at the traffic lights.



They sang it as they walked past the dairy.

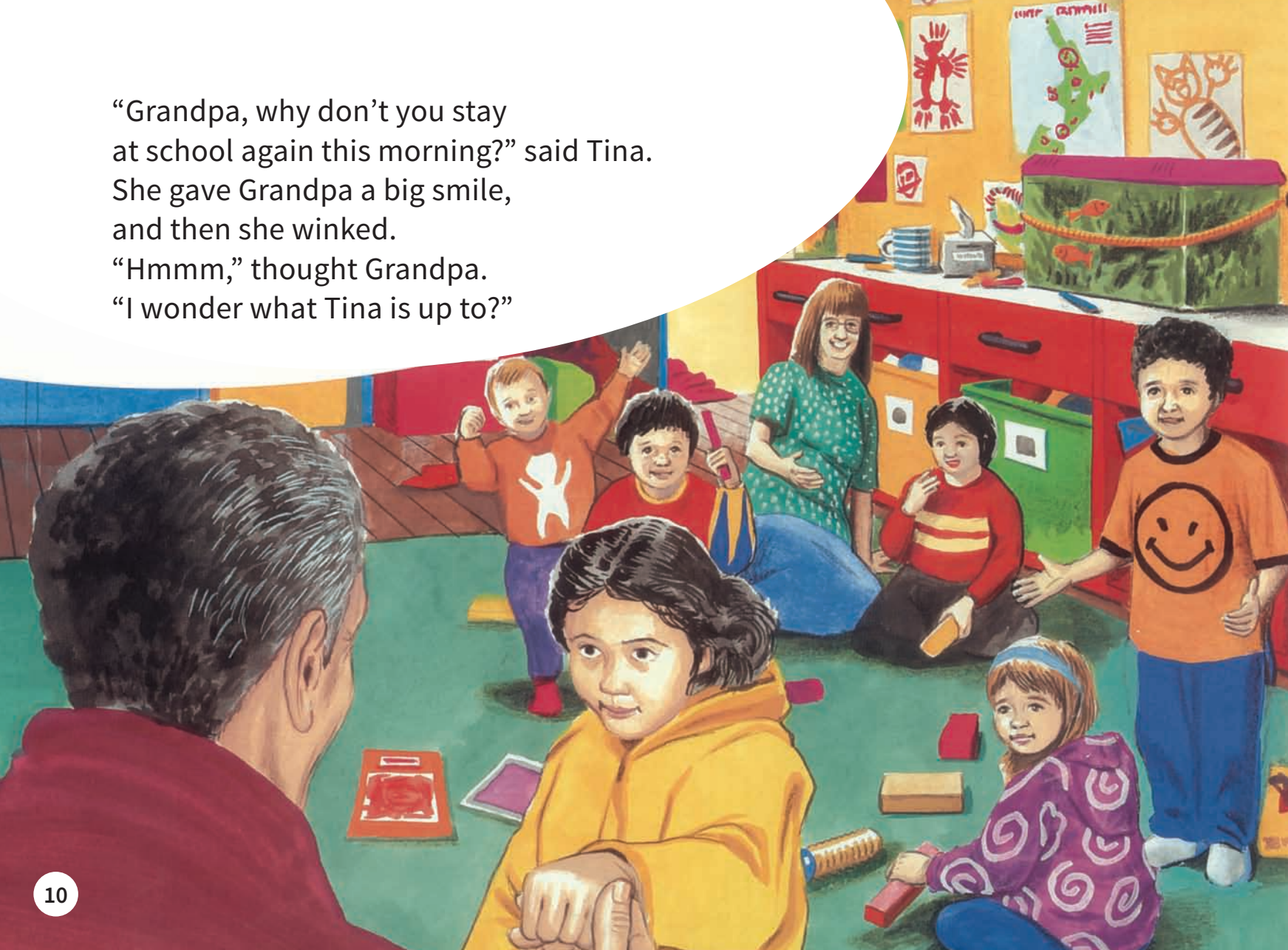


That evening, before dinner, just as always, Tina's family sang a special song of thanks before they ate.



Next morning, it was raining again. Grandpa and Tina walked SPLISH, SPLISH, SPLISH past the dairy. The rain fell SPLISH, SPLISH, SPLISH in the puddles while they waited at the traffic lights. They walked SPLISH, SPLISH, SPLISH up the hill.

“Grandpa, why don’t you stay at school again this morning?” said Tina. She gave Grandpa a big smile, and then she winked. “Hmmm,” thought Grandpa. “I wonder what Tina is up to?”



Grandpa helped Hione make a tower. He listened to Lisa’s story. He talked to Tina’s teacher. He helped Ali hang up his painting to dry.



Then the teacher said to all the children,
“Tina has asked me if we would like to learn
a special song before we have lunch.”
Tina gave Grandpa her big smile.
“Would you teach everyone the grace
we sing at home?”
Tina asked Grandpa.





Grandpa sat down and began to sing.
Tina joined in.
They sang the song several times.
The other children joined in too.
Soon everyone was singing along.



Now, every day, before they stop for lunch,
the children sing the song –
and sometimes,
Grandpa stays to help.